

|  |   |            |
|--|---|------------|
| Facoltà:                                       | <b>LETTERE E FILOSOFIA</b>  | D.M.       |
| Manifesto degli Studi:                         | <b>2013/2014</b>  | <b>270</b> |
| Corso di Laurea (o Laurea Magistrale):         | <b>LM-38 - LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI (PALERMO)<br/>CURRICULUM: GENERICICO</b> |            |
| Insegnamento attivo nel:                       | <b>2013/2014</b>  |            |
| Insegnamento:                                  | <b>LETTERATURA FRANCESE E TRADUZIONE</b>  |            |
| Tipo di Attività:                              | <b>C - ATTIVITÀ AFFINI</b>  |            |
| Codice Insegnamento:                           | <b>15808</b>  |            |
| Settore Scientifico Disciplinare:              | <b>L-LIN/03</b>   |            |
| Docente:                                       | <b>LAVIERI ANTONIO<br/>RICERCATORE UNIVERSITARIO<br/>ANTONIO.LAVIERI@UNIPA.IT</b>                               |            |
| Insegnamento Modulare:                         | <b>NO</b>   |            |
| C.F.U.:  | <b>9 / 9</b>  |            |
| Numero di ore - Studio personale:              | <b>180</b>  |            |
| Numero di ore - Attività didattiche assistite: | <b>45</b>   |            |
| Propedeuticità:                                | <b>NESSUNA</b>  |            |
| Anno di corso:                                 | <b>1</b>  |            |
| Sede di svolgimento delle lezioni:             | <b>AULA MULTIMEDIALE A, ED. 19</b>  |            |
| Organizzazione della Didattica:                | <b>LEZIONI FRONTALI</b>   |            |
| Modalità di Frequenza:                         | <b>OBBLIGATORIA</b>   |            |
| Metodi di Valutazione:                         | <b>PROVA ORALE + PRESENTAZIONE DI UN PROGETTO</b>   |            |
| Periodo delle Lezioni:                         | <b>PRIMO SEMESTRE</b>   |            |
| Calendario delle attività didattiche:          | <b>LUNEDÌ, DALLE 15 ALLE 17; MERCOLEDÌ DALLE 14 ALLE 17.<br/>INIZIO DELLE LEZIONI: LUNEDÌ 1 OTTOBRE.</b>        |            |
| Orario di ricevimento degli studenti:          | <b>IL MERCOLEDÌ, ALLA FINE DELLE LEZIONI.</b>   |            |

## RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

### Conoscenza e capacità di comprensione

Capacità di comprendere il regime disciplinare della traduttologia nell'ambito delle scienze umane; conoscenza dei "racconti di traduzione" e dei problemi del genere letterario fra scrittura narrativa e argomentazione scientifica.

### Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Gli studenti sono tenuti a concordare con il docente un exposé oral su uno dei temi trattati durante le lezioni.

### Autonomia di giudizio

Capacità di analizzare ed elaborare in modo personale ed autonomo i temi affrontati.

### Abilità comunicative

Si richiede una buona competenza del francese scritto e orale.

### Capacità di apprendimento

Gli studenti dovranno acquisire il metalinguaggio necessario all'analisi critica dei contenuti del corso (in lingua francese e in lingua

italiana).

#### Obiettivi formativi

Gli studenti dovranno dimostrare di comprendere e di saper analizzare in modo critico e autonomo i fondamenti epistemologici della traduttologia nell'ambito delle scienze umane e sociali, e di aver acquisito gli strumenti metodologici necessari all'analisi comparata dei "racconti di traduzione".

#### Programma didattico

Il corso mira a indagare la relazione fra letteratura e sapere traduttologico attraverso l'analisi comparata di alcuni "racconti di traduzione" di area francese e francofona.

#### Testi consigliati

##### A) Saggi critici

A. Lavieri, *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre*, Editori Riuniti, Roma 2007.

##### B) OPERE LETTERARIE

Nicole Brossard, *Le Désert mauve* (lettura obbligatoria per tutti);

Un "racconto di traduzione" a scelta fra:

1. Claude Bleton, *Les nègres du traducteur*;
2. Rosie Delpuech, *Insomnia. Une traduction nocturne*;
3. Brice Matthieussent, *Vengeance du traducteur*.

Ulteriori suggerimenti bibliografici verranno forniti nel corso delle lezioni.

COMPILATO E FIRMATO

DA **PROF. LAVIERI ANTONIO**